

  
editorial  
UNICEN

# Cervantes en América

## Don Quijote en Azul 12



Actas selectas de las  
XII Jornadas Cervantinas celebradas en Azul  
(Argentina) en 2020



CERVANTES EN AMÉRICA

DON QUIJOTE EN AZUL 12

ORGANIZAN



**UNICEN**  
Universidad Nacional del Centro  
de la Provincia de Buenos Aires



COLABORAN



AUSPICIAN



Facultad de  
Filosofía y Letras



**Oficina Cultural**  
de la Embajada de España



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas  
"Dr. Amado Alonso"



ASOCIACIÓN DE  
CERVANTISTAS



Biblioteca Popular de Azul  
"Bartolomé J. Ronco"



Municipalidad de **Azul**

CERVANTES EN AMÉRICA

DON QUIJOTE EN AZUL 12

ACTAS SELECTAS DE LAS  
XII JORNADAS CERVANTINAS CELEBRADAS EN AZUL  
(ARGENTINA) EN 2020

EDITADAS POR

JULIA D'ONOFRIO

CLEA GERBER

NOELIA VITALI

EDITORIAL UNICEN

TANDIL 2023

XII Jornadas Cervantinas celebradas en Azul

Don Quijote en Azul 12 : Actas selectas de las XII Jornadas Cervantinas celebradas en Azul : Argentina, en 2020 / editado por Julia D'Onofrio ; Clea Gerber ; Noelia Nair Vitali. - 1a ed. - Tandil : Editorial UNICEN, 2023.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4901-46-0

1. Actas de Congresos. 2. Literatura Argentina. I. D'Onofrio, Julia, ed. II. Gerber, Clea, ed. III. Vitali, Noelia Nair, ed. IV. Título.

CDD 860.9982

Estas actas recogen una selección de los trabajos presentados en las XII Jornadas Cervantinas celebradas en la ciudad de Azul en 2020.

Selección realizada por el Comité Científico, formado por José Manuel Lucía Megías (UCM/UNICEN)

Alicia Parodi (UBA)

Juan Diego Vila (UBA)

Gloria Chicote (UNLP)

Javier Roberto González (UCA)

Julia D'Onofrio (UBA)

Silvina Delbueno (UNICEN)

Mercedes Rodríguez-Temperley (SECRIT)

© 2023 – UNCPBA

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

Secretaría Académica. Editorial UNICEN

Pinto 399, Tandil (7000), Provincia de Buenos Aires

Tel./Fax: 0249 4422000

e-mail: c-editor@rec.unicen.edu.ar

www.editorial.unicen.edu.ar

1ª edición: abril de 2023

*Responsable editorial*

Lic. Gerardo Tassara

*Editor técnico*

Lic. Ramiro Tomé

*Corrección*

Dorita Frúmboli

*Diseño de Tapa y Maquetación*

D.G. Luisa Demarco

ISBN: 978-987-4901-46-0

## ÍNDICE

### PRESENTACIÓN

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS - Larga vida a las Jornadas Cervantinas de Azul: Cervantes en América	7
---	---

### CERVANTES EN AMÉRICA

CRISTIAN ÁLVAREZ - Literatura y lectura quijotescas: formas para pensar la historia	15
---	----

JORGE CHEN SHAM - La vía del ensayismo libre y reflexivo: tradición y renovación desde la Universidad de Costa Rica: Roberto Murillo y Alí Viquez	35
--	----

MARÍA ELENA FONSAIDO - Ricardo Piglia: rastreos en un cervantismo inevitable	49
--	----

CLEA GERBER - Otra manera de ser cervantista: asedios a la producción crítica y literaria de Carlos Gamerro	61
--	----

MARÍA DE LOS ÁNGELES GONZÁLEZ BRIZ - Literatura criolla, arte popular: nuestros Quijotes y Sanchos	73
---	----

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ - Los otros <i>Quijotes</i> de Borges: el caso de "El Evangelio según Marcos"	93
--	----

ROGELIO MIÑANA - Don Quijote Latino: Adaptaciones activistas en Estados Unidos en el siglo XXI	117
---	-----

ÁNGEL PÉREZ MARTÍNEZ - Cervantes y el Perú: trasvases faulknerianos en la obra de Mario Vargas Llosa	131
---	-----

NIEVES RODRÍGUEZ VALLE - Influencias cervantinas en Fernández de Lizardi, primer novelista hispanoamericano	139
--	-----

MARÍA STOOPEN - Academia Mexicana de la Lengua. Discursos pronunciados en sesiones conmemorativas con motivo del cuarto centenario de la publicación de la Primera parte del <i>Quijote</i>	153
---	-----

JUAN DIEGO VILA - Ana María Barrenechea: en el crisol del cervantismo argentino e internacional	171
--	-----

EL COLECCIONISMO CERVANTINO EN AMÉRICA

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS - En los orígenes del coleccionismo cervantino: El doctor Thebussem	201
ENRIQUE CÉSAR RODRÍGUEZ - Biblioteca Bartolomé Ronco. A treinta y cinco años de un legado	213
GLORIA B. CHICOTE - La Colección Cervantina de la Universidad Nacional de La Plata y la educación libresca de principios del siglo XX	227
MARÍA ELENA RUIBAL - A noventa años de su inicio. Arturo Xalambrí y su correspondencia como impulso de una red cervantista	237



# CERVANTES Y EL PERÚ: TRASVASES FAULKNERIANOS EN LA OBRA DE MARIO VARGAS LLOSA

ÁNGEL PÉREZ MARTÍNEZ  
UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO  
(PERÚ)

La recepción de la obra cervantina en el Perú ha sido resumida por la profesora Eva Valero Juan de la Universidad de Alicante mediante su recopilación *El Quijote en el Perú* publicado en Cervantes Virtual como una de las antologías de *Itinerarios textuales del "Quijote" en América (siglos XVII a XIX)* en el año 2013. Allí da una visión amplia sobre el cervantismo peruano. También ofrece una antología digital general donde hallamos los siguientes artículos: "Sobre el *Quijote* en América" de Ricardo Palma (1906), "Cervantes y el *Quijote*" de Javier Prado (1918), "Cervantes y el Perú" de Raúl Porras Barrenechea (1945), "Don Quijote en la fiesta de Pausa" de Aurelio Miro Quesada (1948), "Preludio cervantino" de Luis Alberto Sánchez (1948), "Cervantes, síntesis de la cultura española" de Augusto Tamayo Vargas (1948), "Dualidad en Cervantes y el *Quijote*" de Óscar Miro Quesada (1962) y "Cervantes" de José de la Riva Agüero (1963).

Sobre épocas anteriores Valero también publicó algunos estudios como *Tras las huellas del Quijote en la América virreinal. Estudio y edición de textos* (2013) donde señala la presencia de don Quijote en las relaciones de unas fiestas celebradas en Lima en 1630 y 1656. Uno de los textos incluidos es la *Relación de las fiestas que se celebraron en la corte de Pausa*, que fue publicado en 1874 y luego vuelto a editar, durante el siglo XX, en 1911 y 1921 por Francisco Rodríguez Marín. Probablemente esta relación sea una de las primeras menciones al *Quijote* que hallamos en América, el cual, como bien señala la editora estaba ligado al "divertimiento de la sociedad colonial" (Valero 2013: 74). La recepción cervantina en otras composiciones ha sido destacada por Aurora Egido (2005) en las menciones de los llamados vejámenes de grado en la América virreinal. Sería muy sugerente encontrar las huellas cervantinas en otras tradiciones coloniales siguiendo la línea de investigación trazada por Francisco Rodríguez Marín y continuado por María Luisa Lobato (1994).

Otro autor muy atento a la recepción peruana de Cervantes fue el escritor Carlos Eduardo Zavaleta, quien en el *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* del año 2009 publicó un artículo titulado "Cervantes en el Perú". Allí se mencionan algunos trabajos que completarían la bibliografía señalada por Valero. El escritor peruano señala que una de las primeras menciones al *Quijote* se realiza en Arequipa el 24 de julio de 1891 en un discurso de José Rada

y Gamio. Se trató una conferencia dictada por este político y profesor arequipeño en el Club Literario de esta ciudad. Zavaleta también referirá otros trabajos cervantinos como “Primor y esencia del *Persiles*” de José Jiménez Borja (1947). Más alejado de la crítica ortodoxa tenemos “Quijote” o “La locura de don Quijote” de Honorio Delgado publicado originalmente en 1916. Dos escritos vinculados también a la psiquiatría son *Contribución de Cervantes a la psicología y a la psiquiatría* (1944) y *Significado y trascendencia del humorismo en Cervantes* (1948) de Carlos Gutiérrez-Noriega. El mismo Zavaleta también menciona a otros autores como Luis Jaime Cisneros, Washington Delgado, Marco Martos y Mario Vargas Llosa, que realizó uno de los prólogos de las ediciones del *Quijote* en 2015. Otros críticos y filólogos peruanos que se han interesado en Cervantes son Jorge Wiese, Carmela Zanetti, José Antonio Rodríguez, Oswaldo Salaverry, Manuel Pantigoso, Eduardo Hopkins, Fernando Rodríguez Mansilla, Luis Millones, Uriel García o Leopoldo Chiappo.

Para concluir con esta primera mirada podemos señalar la precocidad cervantina peruana pues es posible –como señala Ricardo Palma en “El *Quijote* en América”– que la novela llegara a Lima el mismo año de su publicación. Pero también es obvio que la crítica cervantina ha sido en el Perú una curiosidad hasta finalizar el siglo XIX. Como he señalado, la crítica literaria no es la única forma de mención o apropiación. Hay muchos caminos para explorar otras variantes del cervantismo en la bibliofilia, el folclore, la música, las artes plásticas o la arquitectura.

Otro camino de indagación podría ser el análisis de la influencia indirecta de Cervantes en la literatura peruana. Ciertamente la hay en escritores como Ciro Alegría, Julio Ramón Ribeyro, Eleodoro Vargas Vicuña o los ya mencionados Carlos Eduardo Zalaveta y Mario Vargas Llosa. Sobre este último he intentado trazar algunos desarrollos que vale la pena recordar, para seguir comprendiendo aquellos influjos, al principio los más evidentes, y también aquellos menos explícitos.

## CERVANTES Y VARGAS LLOSA

El vínculo inicial entre Vargas Llosa y Cervantes es *Tirant lo Blanc*. Su *Carta de batalla* data de 1969, cuando el escritor hispano peruano prologa la edición de la novela de Joan Martorell publicada en Alianza Editorial. Allí, además de recordar la obra como una de sus lecturas de juventud, la engarza con una cita de Cervantes en el *Quijote*: “es este el mejor libro del mundo” (I, 6).<sup>1</sup> Esta primera aproximación a Cervantes es sugerente. Es Vargas Llosa lector el que cita al también lector Cervantes y en esa sintonía del gusto literario se inicia, quizás, la relación de uno y otro.

Las influencias de Cervantes en Vargas Llosa son interesantes por la forma en que llegan. Esa diversidad encaja en la teoría de las influencias que propone el escritor hispano peruano. También porque estas conexiones son parte de la labor creativa.

Ningún escritor es una isla, todas las obras literarias, aun las más renovadoras, nacen en un contexto cultural que está presente en ellas de alguna manera –ya sea que reaccionen contra él o lo prolonguen– y todos los escritores, sin excepción, encuentran su personalidad literaria –sus temas, su estilo, sus técnicas, su visión del mundo– gracias a un intercambio constante –lo que no quiere decir en todos los casos consciente, aunque en muchos sí– con la obra de otros escritores.

1 Citamos por la edición de Francisco Rico (2005).

Todos, sin excepción, reciben influencias que los estimulan y enriquecen, aunque, otras veces, es cierto, los ahogan, convirtiéndolos en meros epígonos. (Vargas Llosa 2008: 549)

Me ha parecido apropiado hablar de influencias indirectas, o quizás habría que servirse de una metáfora y utilizar el término *trasvase* porque estas influencias no son geométricas, sino que en ellas están imbricadas muchas otras. La idea de influencia no tiene aquí el sentido usado por Harold Bloom (1973). En *The Anxiety of Influence* el profesor norteamericano se refería a la poesía y no a la narrativa. Hay una dimensión diferente en la primera por su carga subjetiva, aún cuando pueden haber similitudes, como en el caso de grandes autores en prosa que también fueron poetas, incluidos –por ejemplo– Cervantes o Faulkner. Nos referiremos aquí a sus novelas. De manera que el sentido de influencia está relacionada a los mecanismos e imágenes trasladados en los procedimientos narrativos de un autor a otro. Dirá Bloom que Cervantes hace escarnio de la *novela* en el *Quijote* (Harold Bloom, 2007) y que a partir de Mark Twain su influencia va en otra dirección que supera al realismo y el naturalismo. En esa misma línea empatará luego con las influencias de Vargas Llosa.

Autores como Helena Establier Pérez (1998) ya han mencionado la “madeja de influencias” vargasllosiana. Entre las peruanas señalará Establier a Sebastián Salazar Bondy y José María Arguedas, y las de otros lares serían Faulkner, Flaubert y Sartre. En su *Elogio de la lectura y la ficción*, discurso de aceptación del Premio Nobel de literatura en el año 2010, Mario Vargas Llosa confirmará y extenderá lo que ya los críticos y él mismo habían afirmado sobre sus lecturas lo largo del tiempo.

Flaubert me enseñó que el talento es una disciplina tenaz y una larga paciencia. Faulkner, que es la forma –la escritura y la estructura– lo que engrandece o empobrece los temas. Martorell, Cervantes, Dickens, Balzac, Tolstoi, Conrad, Thomas Mann, que el número y la ambición son tan importantes en una novela como la destreza estilística y la estrategia narrativa. Sartre, que las palabras son actos y que una novela, una obra de teatro, un ensayo, comprometidos con la actualidad y las mejores opciones, pueden cambiar el curso de la historia. Camus y Orwell, que una literatura desprovista de moral es inhumana y Malraux que el heroísmo y la épica cabían en la actualidad tanto como en el tiempo de los argonautas, la Odisea y la Ilíada. (Vargas Llosa 2010: 1)

Luego, a lo largo del discurso, también mencionará obras y lecturas que le han sido significativos. En esta ocasión me gustaría detenerme en Faulkner, precisamente porque hay una mención a la teoría literaria. Pero también porque el mismo Vargas Llosa lo destaca.

Entre los escritores modernos, probablemente William Faulkner (1897-1962) haya sido el que ha ejercido mayor influencia entre los cuentistas y novelistas de su generación y las que la sucedieron en todo el mundo occidental y acaso también en otras culturas. No es de extrañar que fuera así: la obra del escritor norteamericano es deslumbrante por su ambición y coherencia, por el hechizo, color, violencia y originalidad de su mundo, así como por la variedad y vigor de sus personajes, la audacia de sus técnicas narrativas y la fuerza encantatoria de su lenguaje. (Vargas Llosa 2008: 550)

Las menciones a William Faulkner en los textos de Mario Vargas Llosa son abundantes. Es uno de los autores más citados en el volumen dedicado a sus *Ensayos* (2016) en las *Obras Completas* editadas por Espasa y Círculo de Lectores. Quedaría pendiente un trabajo similar en Flaubert, y tal vez en otras de las grandes influencias vargasllosianas. Estudiar las influencias de Cervantes *a través de* diversos autores podría ser una fórmula que nos ayudara a

entender aquella red de intercambios y cómo algunas señales narrativas se encuentran en una especie de red fluvial de la tradición literaria.

## FAULKNER Y SUS TRASVASES CERVANTINOS

Sobre la influencia de Cervantes en William Faulkner encontramos el trabajo de Georg Ann Huck (1981) titulado *The Quijotismo Influence in Faulkner*, el de Montserrat Ginés “Faulkner and the Quixotic Utopía” (2000). Tanto Jean Rouberol (1982) como Theresa Towner (2008) recuerdan en sus estudios aquella entrevista publicada por *The Paris Review* donde Faulkner responderá a Jean Stein sobre el *Quijote*: “lo leo todos los años, igual que otros leen la Biblia” (Faulkner 1956). En ese mismo texto el autor norteamericano comentaba que sus personajes favoritos en la historia de la literatura son Sarah Gamp, la señora Harris, Fastaff, el príncipe Hal, don Quijote y “Sancho, por supuesto”. Y luego, más adelante realizará una reflexión nuclear:

A la vida no le interesa el bien y el mal. Don Quijote está eligiendo constantemente entre el bien y el mal, pero desde el delirio, porque está loco. Sólo entra en el mundo real cuando está tan ocupado lidiando con la gente que no tiene tiempo para distinguir entre el bien y el mal. Y puesto que la gente sólo existe en el mundo real, deberían dedicarse a vivir, sin más. La vida es movimiento, y al movimiento le interesa aquello que mueve al hombre: la ambición, el poder y el placer. El tiempo que un hombre dedica a la moralidad tiene que extraerlo a la fuerza del movimiento del que forma parte. Y, en cualquier caso, tarde o temprano tendrá que elegir entre el bien y el mal, porque eso es lo que demanda de él su conciencia moral para poder aceptarse a sí mismo el día de mañana. La conciencia moral es la maldición que el hombre tuvo que aceptar de los dioses a cambio del derecho a soñar. (Faulkner 1956: 107)

Esta disquisición sobre la maldición de la elección, o de la disyuntiva moral, es el ámbito en el que se sitúan muchos de los personajes de Faulkner. Algo de esta tensión será recogida por los escritores noveles que leían al escritor norteamericano en la mitad del siglo XX, y de ello es consciente Vargas Llosa:

Estoy seguro de que así como me ocurrió a mí, en 1953, mi primer año universitario, muchos jóvenes del mundo entero leyeron las novelas y cuentos de Faulkner con un lápiz y papel a la mano, fascinados por la riqueza de sus estructuras –con sus malabares en los puntos de vista, los narradores, el tiempo, sus ambigüedades y sus silencios locuaces– y ese lenguaje lujoso y barroco de irresistible poder persuasivo. (Vargas Llosa 2008: 550)

Según Brittany Powell (2006) la ambivalencia es una línea que llega a Faulkner desde Cervantes y que esta íntimamente ligada a la modernidad. Powell también afirma que la ambivalencia en Cervantes y Faulkner no difumina la identidad cultural, sino más bien la renueva y redefine, cuestionándola y adaptándola al presente.

It is in examining this comic form that the reader gets a real sense of how the grotesque functions in both works and the level on which the ambivalence in these novels engages specific questions concerning modernity. (Powell 2006: 484)

Sobre la presencia de estos procedimientos en el autor hispano peruano, el crítico Efraín Kristal indica que, desde *Lituma en los Andes*, Vargas Llosa ahonda en el uso de un perspectivismo narrativo. Kristal lo define como la ambigüedad literaria. Por un lado insertará el “mal radical” en su obra y por otro realiza un tratamiento de esa dimensión humana en la que “re-

suenan la idea cristiana del pecado original” (Kristal 2019: 60). Para poder comprender aquello que es inextricable, el autor ofrece varios puntos de vista. Analizando el procedimiento de la ambigüedad literaria, Kristal ordenará los niveles que atraviesan la obra vargasllosiana, y analiza sus procedimientos en obras como *La ciudad y los perros* (1963), *Lituma en los Andes* (1993) y *El héroe discreto* (2013). Señalará el crítico norteamericano que “la ambigüedad en *La ciudad y los perros* tiene antecedentes en novelas de William Faulkner en las que el escritor norteamericano presenta una solución ambigua, un misterio con varias soluciones posibles, pero que nunca revela cuál de ellas es la verdadera” (Kristal 2019: 62). El autor de *Conversación en la catedral* confirma esto, citado por Kristal, en diálogo con Ricardo Setti:

[Faulkner] fue el primer novelista al que yo quise rehacer, reconstruir racionalmente, tratando de ver cómo estaba organizado el tiempo, por ejemplo, en sus novelas, la manera cómo se cruzaban los planos de espacio y de cronología, los saltos que había, esa posibilidad de narrar una historia desde distintas perspectivas contradictorias, para crear una ambigüedad, un enigma, un misterio, una profundidad. (Setti 1989: 18)

Kristal añade que dicho procedimiento se complejiza a lo largo del desarrollo de su obra, poniendo como ejemplo *El héroe discreto*. En esta novela la ambigüedad está ligada a antecedentes como Dostoievski, Mann y Borges. Y siguiendo esta línea podríamos afirmar que quizás Cervantes, pues la figura de un personaje llamado Edilberto Torres, fruto posible de la imaginación de un niño, o personaje cierto, también podría estar ligada a la ambigüedad cervantina y las figuras transformadas por la febril mente de Alonso Quijano.

Otra característica narrativa de Faulkner que pareciera llegar desde Cervantes es la confección de sus novelas a partir de cuentos o pequeños relatos. Este método está bien descrito por Bernardo Santano (2020) al explicar la confección de la novela *Soldier's Pay*

Como muchas de sus obras posteriores, esta también se basa en narraciones anteriores, en ocasiones incompletas y no relacionadas en principio con la historia en la que se integrarían. Esto se puso de manifiesto especialmente en el descubrimiento, en 1971, de una serie de escritos inéditos de Faulkner. Como señala Margaret J. Yonce, que analizó estos materiales, lo más significativo es que *Soldier's Pay* “...surgió de dos, posiblemente tres, historias separadas o fragmentos de historia que se expandieron, conectaron e injertaron entre sí para formar la unidad más grande de la novela”. Esta técnica narrativa se convertiría en una fórmula típicamente faulkneriana de construcción de sus textos. (Santano 2019: 34)

Aunque no conocemos con este nivel de detalle el método cervantino, sí que sabemos sobre la importancia de la teoría de la *novella* y la utilización de ella en la preparación de obras mayores, y cómo en el *Quijote* se introducen las llamadas novelas intercaladas. Es una suposición prudente pensar que desde 1597 Cervantes empezó a elaborar el *Quijote* recogiendo textos escritos anteriormente. Como señalan Anderson y Pontón (2004) hay historias como la del “Capitán cautivo” que se compusieron de forma independiente del *Quijote*. Ello sugiere que la novela cervantina pudiera ser construida a la manera de un *collage* (Martín Morán 1990). Sobre todo la Primera Parte es “una especie de laboratorio en el que Cervantes, de forma consciente y resuelta, experimentó numerosas y variadas técnicas de la narrativa extensa en prosa” (Anderson y Pontón 2004: CCVII).

La técnica narrativa vargasllosiana también ha utilizado procesos similares. Por ejemplo en *La casa verde* (1966) se parte de dos relatos iniciales que luego terminan fundiéndose como describe el mismo autor en *Historia secreta de una novela* (Vargas Llosa 1971). Allí se encuentra

la técnica que el mismo escritor luego denominará *caja china*. Se trata de construir una historia que contenga otras narraciones. Casi treinta años después lo explicará Vargas Llosa poniendo como ejemplo precisamente a Cervantes en *Cartas a un joven novelista*:

Como en una caja china o una muñeca rusa cada historia contiene otra historia, subordinada, en primero, segundo o tercer grado. De este modo, gracias a esas cajas chinas, las historias quedan articuladas dentro de un sistema en el que el todo se enriquece con la suma de las partes y en las que cada parte –cada historia particular– es enriquecida también (al menos afectada) por su carácter dependiente o generador respecto de las otras historias. [...] La verdad es que se podía escribir un voluminoso ensayo sobre la diversidad y variedad de cajas chinas que aparecen en el *Quijote*, ya que el genio de Cervantes dio una funcionalidad formidable a este recurso, desde la invención del supuesto manuscrito de Cide Hamete Benengeli del que el *Quijote* sería versión o transcripción. (Vargas Llosa 1997: 120)

En *La verdad de las mentiras* (2002) hay un artículo titulado “El santuario del mal. *Santuario* de William Faulkner (1931)” en donde el autor de *El héroe discreto* demuestra un gran conocimiento del escritor norteamericano. Allí encontramos una reflexión que podría ser otra vuelca de tuerca sobre la caja china, y cómo no todos estos recipientes narrativos están completos.

Supongamos que una novela completa es un cubo. Completa: es decir, toda la historia sin omitir un solo detalle, gesto o movimiento de los personajes, objeto o espacio que ayude a entenderlos y situación, pensamiento, conjetura y coordenada cultural, moral, política, geográfica y social sin los cuales algo quedaría cojo e insuficiente para la comprensión de la historia. Pues bien, ninguna novela, ni la más maniáticamente realista, se escribe completa. Sin una sola excepción, toda novela deja una parte de la historia sin relatar, librada a la pura deducción o fantasía del lector. Lo cual significa que toda novela se compone de datos visibles y de datos escondidos. Si damos a la novela escrita –la que consta sólo de datos explícitos– una forma que se desprende del cubo que es el todo novelesco, la especial configuración que adopta ese objeto constituye la originalidad, el mundo propio de un novelista. Y el objeto que se desprende del cubo en cada novela de Faulkner es acaso la escultura más barroca y astuta que haya producido el universo de formas narrativas. (Vargas Llosa 2002: 105)

## UN CONSTANTE INTERCAMBIO

Otro texto donde el autor de *La ciudad y los perros* realiza análisis tangenciales, pero muy agudos sobre Faulkner es *El viaje a la ficción. El mundo de Juan Carlos Onetti* (2008), pues hay profundas relaciones entre el autor de *Santuario* y el escritor uruguayo. Sobre las influencias, y otra vez hablando de Faulkner, el mismo Vargas Llosa dice

Antes de hablar de las profundas relaciones de las obras de William Faulkner y de Jorge Luis Borges con la de Juan Carlos Onetti quisiera disipar un prejuicio: que haber recibido “influencias” merma la originalidad de un escritor. (Vargas Llosa 2008: 549)

Es evidente que estas corrientes de influencias no tienen una única dirección, y las que en un momento fueron trasvases, luego se convierten en afluentes directos del último autor. Nada de esto contradice la singularidad de la propia obra, pues los escritores recrean, modifican y reconstruyen las técnicas y los procedimientos recibidos. En el caso de Cervantes, Faulkner y Vargas Llosa la corriente se acelera por momentos y pareciera que el último de los autores regresara a la fuente, como cuando desarrolla la idea de la caja china usando como

ejemplo a Cervantes, aún cuando en sus inicios narrativos esta técnica hubiera podido llegar desde Faulkner. Lo cierto es que esto no hace sino demostrar el constante intercambio en el mundo de la literatura.

La influencia directa de Cervantes en Vargas Llosa no es temprana. Él mismo señala, en su discurso de recepción del Premio Cervantes en 1994 que intentó leer el *Quijote* durante su formación escolar y la tentativa fue un fracaso. Luego, y gracias a *La ruta de don Quijote* de Azorín, se animó a terminarlo en su juventud. Cervantes es tratado en la obra ensayística vargasllosiana inicialmente de forma tangencial en *Carta de batalla por Tirant lo Blanc* (1969). Luego las referencias serán paulatinas. Un hito sea el discurso mencionado de 1994, y posteriormente abordará desde una y otra perspectiva la obra cervantina como en *Cartas a un joven novelista* (1997). El corolario –hasta el momento– es el *Prólogo* a la edición del *Quijote* de la RAE (2005). Podemos señalar que hay una lectura progresiva de Cervantes por parte del autor arequipeño, que lo integra en su canon de lecturas fundamentales como es evidente en menciones como la del *Elogio de la literatura y la ficción* (2010). Sin embargo, como en un trasvase, es probable que algunas técnicas y sugerencias cervantinas hubieran llegado a Vargas Llosa de manera imperceptible, a través de los resquicios faulknerianos, mucho antes de lo evidente.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Ellen M. y Pontón Gijón, Gonzalo (2004), “La composición del *Quijote*” en: <https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/introduccion/prologo/anderson.htm>
- Bloom, Harold (1973), *The Anxiety of Influence*, New York, Oxford University Press.
- Bloom, Harold (2005), *Novelist and novels*, Philadelphia, Chelsea House.
- Cervantes, Miguel de (2005), *Don Quijote de la Mancha*; ed. F. Rico, Biblioteca Clásica de la RAE, Barcelona, Galaxia Gutenberg Círculo de Lectores.
- Egido, Aurora (2005), “Don Quijote en el patio de escuelas (Vejámenes de grado en España y América. Siglos XVI-XVIII)”, *Boletín de la Real Academia Española*, 85, 291-292.
- Establier Pérez, H. (1998), *Mario Vargas Llosa y el nuevo arte de hacer novelas*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Faulkner, William (1956), “William Faulkner entrevistado por Jean Stein” en *The Paris Review. Entrevistas*. Barcelona, Acantilado 2020.
- Ginés, Montserrat (2000), “Faulker and the Quixotic Utopia”, en *The Southern Inheritors of Don Quixote*, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 72-123.
- Huck, George Ann (1981), “The Quijotismo Influence in Faulkner”, en *Cervantes su obra y su mundo* (Manuel Criado del Val), Madrid, 1137-1144.
- Kristal, Efrain (2019), “La ambigüedad en la narrativa de Mario Vargas Llosa y sus antecedentes en Faulkner, Mann y Borges” en *Sobre Mario Vargas Llosa* (María Jesús Lorenzo-Modia, ed.). A Coruña, Universidade da Coruña.
- Lobato, María Luisa (1994), “El *Quijote* en las mascaradas populares del siglo XVII”, en *Cervantes. Estudios en la víspera de su centenario*. Kassel, Reichenberger, vol II, 577-604.
- Martín Morán, José Manuel (1990), *El Quijote en ciernes: los descuidos de Cervantes y las fases de elaboración textual*, Dell’orso, Turín.
- Miró Quesada, Aurelio (1948a), “Dualidad en Cervantes y en el *Quijote*”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.

- (1948b), “El Perú en Cervantes”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- (1962), “Don Quijote en la fiesta de Pausa”, en en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- Palma, Ricardo (1906), “Sobre el *Quijote* en América”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- Porras Barrenechea, Raúl (1945), “Cervantes y el Perú”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- Powell, Brittany R. (2006), “Don Quijote de Yoknapatawpha: Cervantine Comedy and the Bakhtinian Grotesque in William Faulkner’s Snopes Trilogy”, *Comparative Literature Studies*, 43, 4, “Don Quixote and 400 Years of World Literature”, 482-497.
- Prado, Javier (1918), “Cervantes y el *Quijote*”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- Riva-Agüero, José de (1963), “Cervantes”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- Rodríguez Marín, F. (1911), *El Quijote en América*, Madrid, Librería de los sucesores de Hernando.
- Rouberol, Jean (1982), *L’esprit du sud dans l’œuvre de Faulkner*, París, Didier.
- Sánchez, Luis Alberto (1948), “Preludio cervantino”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- Setti, Ricardo A. (1989), *Sobre la vida y la política. Diálogo con Vargas Llosa*, Madrid, InterMundo.
- Santano Moreno, Bernardo (2020), “Introducción” en William Faulkner, *¡Absalón, Absalón!*, Madrid, Cátedra.
- Tamayo Vargas, Augusto (1948), “Cervantes, síntesis de la cultura española”, en *El Quijote en Perú*, ed. E. M. Valero Juan. En: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm), recuperado el 20/7/2022.
- Towner, T. M. (2008), *The Cambridge Introduction to William Faulkner*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Valero Juan, Eva María (2010), *Tras las huellas del Quijote en la América virreinal: Estudio y edición de textos*, Roma, Bulzoni.
- Valero Juan, Eva María (2004), Recopilación *El Quijote en Perú* en: [https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/default.htm)
- Vargas Llosa, Mario (2006), *Obras Completas*, Barcelona, Galaxia Gutenberg Círculo de Lectores.
- Williamson, Edwin (1994), *Introduction to Cervantes and the modernist: The question of Influence*, London, Tamesis.
- Zavaleta, Carlos (2009), “Cervantes en el Perú”, *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 47, 111-124.